

Шарафутдинова Насима Саатовна

**ПРАГМОНИМЫ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ ПО АВИАЦИИ (В РУССКОМ, НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Статья посвящена лингвистическому описанию прагмонимов как одного из разрядов специальных лексических единиц в составе отраслевой лексики. На примере авиационной лексики русского, немецкого и английского языков рассматриваются критерии разграничения прагмонимов от терминов и номенклатурных наименований, изучаются типы прагмонимов в зависимости от их основной функции, исследуются источники и способы образования прагмонимов в авиационной лексике русского, немецкого и английского языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/53.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 175-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'373:001.4

*Статья посвящена лингвистическому описанию прагмонимов как одного из разрядов специальных лексических единиц в составе отраслевой лексики. На примере авиационной лексики русского, немецкого и английского языков рассматриваются критерии разграничения прагмонимов от терминов и номенклатурных наименований, изучаются типы прагмонимов в зависимости от их основной функции, исследуются источники и способы образования прагмонимов в авиационной лексике русского, немецкого и английского языков.*

*Ключевые слова и фразы:* прагмоним; товарный знак; специальная лексика; номенклатурное наименование; имя собственное; термин.

**Шарафутдинова Насима Саеговна**, к. филол. н., доцент  
Ульяновский государственный технический университет  
nassima@mail.ru

### ПРАГМОНИМЫ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ ПО АВИАЦИИ (В РУССКОМ, НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

Актуальность рассматриваемой темы объясняется тем, что в настоящее время в лингвистических работах по лексикологии и терминоведению недостаточно изучены процессы формирования и функционирования прагмонимов (товарных знаков, коммерческих названий), не установлено их место среди других разрядов специальной лексики, хотя применение прагмонимов в профессиональной коммуникации среди специалистов технических отраслей неуклонно растет. Прагмонимы – это постоянно растущий и активно употребляемый в профессиональной речи языковой материал, требующий специального лингвистического описания.

Цель данного исследования – изучить возможности образования и функционирования прагмонимов в современной авиационной лексике русского, немецкого и английского языков.

Под специальной лексикой мы понимаем совокупность лексических единиц, кроме общеупотребительных, общенаучных и общетехнических, применяемых для обеспечения профессиональной коммуникации в определенной сфере человеческой деятельности [17, с. 7].

Хотя лингвисты едины в том, что в специальную лексику входят не только собственно термины, но и не-термины, т.е. другие разряды специальной лексики, существуют разногласия по ее составу.

Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова включают в специальную лексику лишь термины и профессионализмы [11, с. 335]. В. А. Татаринев отмечает пять типов специальных лексических единиц в составе отраслевой лексики: термины, номенклатурные знаки, терминомы, профессионализмы и терминомы [15, с. 253-260]. По мнению Н. В. Ворониной, специальная лексика состоит из терминов, профессионализмов, профессиональных жаргонизмов и номенклатурных обозначений [3, с. 35-36]. С. В. Гринёв подробно рассматривает подклассы терминоподобных лексических единиц (терминомы, предтермины и квазипредтермины) и выделяет следующие виды специальной лексики: термины, номены, терминомы, предтермины, квазипредтермины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы [4, с. 48]. По мнению З. И. Комаровой, специальная лексика подразделяется на терминологию и номенклатуру, где в состав терминологии входит как нормативная терминологическая лексика (предметные термины и собственно термины), так и ненормативная терминологическая лексика (профессионализмы, терминомы, индивидуальные образные выражения) [6, с. 41].

На наш взгляд, в составе специальной лексики целесообразно различать следующие разряды специальных лексем: термины, профессионализмы, терминомы, номены и прагмонимы [17, с. 8].

Термин «прагмоним» (от греч. *pragma* – «вещь», «товар» и *онима* «имя») используется обычно в терминоведении для обозначения словесных товарных знаков и марок производственных изделий. В лингвистических работах употребляются и другие названия прагмонима: товарный знак, прагмотоним. Термин «прагмотоним» закрепился в ономастике. В. А. Татаринев определяет прагмоним как термин, служащий для обозначения названий фирменной продукции [14, с. 144].

Прагмонимы – это названия, под которыми товар поступает в торговую сеть. В состав прагмонимов могут входить фирменные, подвидовые и сортовые обозначения, под которыми данный тип продукции известен в широком употреблении; а также производственные названия, под которыми продукция выпускается на предприятиях. Прагмонимы – это «имена собственные, даваемые фирмами своим изделиям в коммерческих целях, в целях рекламы» [16, с. 136].

Изделие, принимаемое к массовому производству, может получить прагмоним, ориентированный на товарные свойства изделия (самолет «*Руслан*»), на место его производства или эксплуатации (автомобиль «*Волга*», теплоход «*Москва*»). Прагмоним дается серии однотипных модификаций и марок самолетов, вертолетов, машин, судов и т.д.

Следует разграничить прагмоним от других разрядов специальной лексики, в частности от термина и номена. Если термин – это имя понятия, то прагмоним – имя собственное серийно изготавливаемого изделия. Прагмонимам характерна достаточно сильная экспрессивность, образность. Их предназначение – как можно ярко и выразительно передать отличительное свойство технического изделия, привлечь внимание покупателей. Более того, они используются специалистами в профессиональном общении для различения конкретных марок изделий. Они удобны в применении из-за своей образности, простоты и краткости [17, с. 23].

Прагмонимы тесно связаны с понятием номенклатуры. В специальной лексике технических отраслей номены, как правило, представляют собой буквенно-цифровые наименования, т.е. состоят из графемной и цифровой частей. Графемная часть является основной, а цифровая часть отмечает отличительные характеристики различных модификаций самолетов, машин, марок изделий и т.п. Прагмоним, как и номен, называет серийный товар. Разница между термином и номенклатурным наименованием заключается в том, что термин отражает понятие, а номен этикетировывает отдельный конкретный предмет. Ср.: *транспортно-пассажирский самолет* (термин), *Ty-204* (номен). Номенклатурные наименования представляют собой особый вид искусственных слов, не относящихся ни к именам собственным, ни к именам нарицательным [13, с. 22], например: А-310, АН-74, Т-200. В. М. Лейчик определяет номенклатуру как промежуточное звено между терминами и собственными именами [7, с. 13-24]. Они существуют лишь в силу существования терминов и образуют разветвления вокруг термина, называя марки, модификации и варианты машин и деталей. Согласно В. М. Лейчику, номенклатурой может быть названа система обозначений классов предметов, входящих в один однородный ряд на основе сознательно выбранных внешних признаков этих предметов. Номенклатура является «промежуточным, связующим звеном между терминами и именами собственными» [Там же, с. 24]. Совокупность номенклатурных наименований каждой отрасли науки отличается системностью и имеет свою внутреннюю организованность и определенные закономерности.

Прагмонимы являются разновидностью специальной лексики, в то же время прагмонимы можно отнести и к искусственной ономастической лексике. Ономастика занимается практикой присвоения имен, функционированием имен в живой речи и проблемами наименований и переименований. Эта наука изучает все собственные имена, совокупность которых иногда также называют ономастикой. По обозначаемому объекту ономастика подразделяется на антропонимию (имена людей), топонимию (географические и топографические названия), этнонимию (названия народов, племен, этнических групп), теонимию (имена богов и других мифологических персонажей), космонимию (обозначения звезд, планет, частей Вселенной), зоонимию (прозвища животных) и т.п. Объектом ономастического исследования в принципе могут быть любые собственные имена, в том числе названия самолетов, вертолетов, кораблей, автомобилей и т.д. Однако ономастика занимается преимущественно антропонимией, топонимией и этнонимией.

Прагмонимы используются в профессиональной коммуникации: в специализированных научно-популярных журналах, в устной речи специалистов и в справочных ресурсах Интернет. Как правило, они не фиксируются в отраслевых словарях. Например, в русско-англо-немецком техническом словаре «Авиация и космонавтика» [21], насчитывающем 35000 словарных единиц, прагмонимы отсутствуют. Материалом для нашего исследования в связи с этим послужили научно-популярные и справочные тексты авиационной тематики, в которых активно употребляются прагмонимы.

Исследование фактологического материала показало, что прагмонимы можно классифицировать по выполняемым ими функциям. Мы предлагаем следующую классификацию прагмонимов в зависимости от их основной функции.

**1. Информированный о предназначении.** В прагмониме заложена информация о назначении продукта, например: «Файтинг Фалкон» (General Dynamics F-16 *Fighting Falcon* (англ.), дословно – «Атакующий сокол») – американский многофункциональный легкий истребитель четвертого поколения [20]; «Ночной охотник» – боевой вертолет Ми-28Н круглосуточного действия, который предназначен для поиска и уничтожения танков, бронетехники, живой силы противника, катеров и других малых плавсредств [1].

**2. Экспрессивно-номинативный** (прагмоним, привлекающий внимание и легко произносимый). Например: *Galaxy* (англ.) («Гэлэкси», дословно – галактика). С-5В *Galaxy* – американский стратегический военнотранспортный самолет повышенной грузоподъемности [22]. «Жук», «Жемчуг», «Тоназ», «Гукол» – бортовые радары для самолетов. *Mirage* (нем.) («Мираж»). Например: Die G3-Mirage ist ein 2-sitziges Ultraleichtflugzeug, das in Pasewalk, Mecklenburg-Vorpommern, produziert wird [24]. (G3-Мираж – двухместный сверхлегкий самолет, который производится в Мекленбург-Передняя Померания). «Роберт» – самолет-амфибия Р-50 [12].

**3. Характеризующий** (прагмоним, ассоциативно указывающий на отличительное свойство изделия). Например: самолет «Антей», самолет «Руслан», бортовой радар для самолета «Сокол», самолет *Viking* («Викинг»). Так, противолодочный самолет S-3 *Viking* (США) предназначен для борьбы с подводными лодками и надводными кораблями противника на значительном удалении от береговой охраны [18, S. 10; 23]. Ср.: Викинги – (общеупотребительное слово) суровые люди, которые не боятся жизненных преград и готовы в любой момент к тому, чтобы отразить нападение врага [2]. *Rafael Python* – тепловая система самонаведения. Ср.: питон (греч.) – род змей из семейства питонов; чудовище из древнегреческой мифологии [10].

Крупные торговые компании и производители заинтересованы в лингвистических исследованиях прагмонимов, поскольку товар с неудачным названием не пользуется спросом у покупателей и клиентов.

Рассмотрим принципы и правила, по которым происходит создание прагмонимов, а также источники их образования. Первоочередная функция всех прагмонимов – выделить товар из ряда других товаров, производимых конкурентами. Индивидуальность является самым важным атрибутом названия, благодаря ей товар, соответственно и его коммерческое название, приобретает рыночную ценность.

При создании прагмонима следует обратить внимание на его совместимость с языковыми и культурными традициями различных народностей, потенциально использующих этот товар. Необходимо учитывать природу, характеристики, функции и основные преимущества продукта, которому придумывается прагмоним. Из всей собранной информации следует остановиться на самом ярком признаке и выразить одним выразительным словом.

При формировании прагмонима немаловажным является его звуковое оформление, а именно сочетание звуков в лексической единице, чередование согласных и гласных, благозвучие, длина слова. При создании прагмонимов используются ресурсы как национального, так и иностранного языков [14, с. 307]. Однако следует разграничивать прагмоним от аббревиатуры и акронима из английского языка (об англоязычных акронимах подробнее: [8, с. 15-16]), произносимых как благозвучные слова и напоминающих прагмонимы. Например, *SOFIA* (англ. *stratospheric observatory for infrared astronomy* (стратосферная обсерватория инфракрасной астрономии)) не является прагмонимом. В авиационной лексике создается целый ряд гибридных терминов-композиций с акронимом SOFIA. Например: *das SOFIA-Teleskop* (телескоп SOFIA); *das SOFIA-Teleskopflugzeug* [19, S. 37] (телескопический самолет SOFIA).

Если говорить о морфологическом аспекте прагмонимов, то здесь, как и во всех разрядах специальной лексики, преобладают имена существительные. Например: *Mirage*, *Viking*, «*Пуслан*». Употребляются и прагмонимы-словосочетания, ср.: «*Ночной охотник*», *Fighting Falcon*.

Как мы отмечали, основной путь пополнения прагмонимов – это заимствование слов из общеупотребительной лексики. При этом важную роль играет информация о словарном составе, уровне образования и социальный статус предполагаемых потребителей, чтобы выбрать наиболее подходящее наименование.

Но общим для прагмонимов в любом языке является то, что они опираются на определенные аналоги и ассоциации, например, метафорического или метонимического характера, поскольку специальная лексика является вторичной по отношению к общеупотребительной лексике.

Прагмонимы, служащие коммерческими именами самолетов, образуются семантическим путем и их семантической основой являются:

1) названия птиц и животных, известных определенными качествами: «*Рэптор*» (*орёл-могильник*) – американский истребитель; «*Оспри*» (*Osprey*, в переводе с английского – крупная, хищная водоплавающая птица, способная вертикально взлетать и садиться) – американский конвертоплан, сочетающий отдельные преимущества самолета и вертолета; «*Беркут*» – сверхманевренный, малозаметный, фантастических очертаний, выкрашенный в черный цвет истребитель с обратной стреловидностью крыла; «*Альбатрос*» (океаническая птица отряда буревестников с коротким массивным туловищем и длинными узкими крыльями) – российский многоцелевой самолет-амфибия;

2) имена известных силачей и богатырей, с целью отметить большую грузоподъемность или гигантские размеры самолета: «*Антей*» – имя легендарного древнегреческого силача; «*Пуслан*» (военно-транспортный самолет Ан-124) – имя сказочного богатыря; «*Бахадур*» (узбек.) – богатырь; «*Илья Муромец*» (общее название нескольких серий четырехмоторных цельнодеревянных бипланов С-22, выпускавшихся в России) – богатырь, воплощающий общий народный идеал героя-воина;

3) слова, вызывающие положительную эмоцию у людей: «*Мрия*» (укр. Мечта); «*Пчелка*» (за свою универсальность самолет Ан-14); «*Мэйнстэй*» (оплот) – американский самолет дальнего радиолокационного обнаружения и управления А-50;

4) имена мифологических персонажей: «*Меркурий*» (в древнеримской мифологии бог-покровитель торговли) – российская авиационная оптико-электронная прицельная система; «*Жар-птица*» (сказочная птица, перья которой обладают способностью светить) – бомбардировщик К-12, назван так из-за отсутствия хвоста и схожести с мифической птицей [5].

Прагмонимы следует различать от терминов, содержащих в своей словообразовательной структуре названия птиц и насекомых. Следующие наименования являются терминами, а не прагмонимами: *самолет «утка»*, *крыло типа «чайка»*, *крыло типа «бабочка»*. Они включены в отраслевые словари и имеют свои эквиваленты в других языках.

С целью проверить, совпадают ли источники образования прагмонимов в разных отраслях техники, рассмотрим прагмонимы, называющие марки автомобилей. Их семантическую основу составляют:

1) названия животных: «*Соболь*», «*Ягуар*», «*Газель*». Эти наименования ассоциируются с силой, стремительным движением, иногда также с изяществом («*Газель*»);

2) топонимы (географические названия): «*Волга*», «*Таврия*», «*Ока*», «*Жигули*»;

3) названия ветров и морских течений: «*Пассат*», «*Сантана*», «*Гольф*». Подобные имена подчеркивают стремительность и динамичность автомобилей, а также одинаково привлекательно звучат на многих языках мира;

4) название титулов и званий: «*Монарх*», «*Дипломат*», «*Маркиз*». Они подчеркивают, что эти марки автомобилей являются роскошью, а не только средством передвижения;

5) имена мифологических персонажей: «*Диана*», «*Меркурий*»;

6) названия деревьев: «*Калина*».

Есть случаи создания и функционирования привлекательных прагмонимов, не имеющих прямого отношения к природе товара. Слова, использованные в этих прагмонимах, означают что-либо дорогое, приятное и успокаивающее. Так, например, прагмоним «*Лада*» служит удачным коммерческим названием автомобиля, хотя не имеет прямого отношения к его техническим характеристикам.

Прагмонимы, будучи именами собственными серийно изготавливаемых изделий, теоретически могут переходить в нарицательные имена. Вслед за Л. А. Нефедовой, трансформацию имен собственных в нарицательные можно отнести к девиации, или девиативному явлению [9]. Это происходит не со всеми товарами, переходящими в серийное производство, а лишь с теми, которые либо пользуются особой популярностью, либо занимают на рынке монопольное положение, либо являются абсолютно новыми товарами, не имеющими

аналогов. Так, например, такие общеупотребительные слова, как *термос*, *целлофан*, *эскалатор*, *вазелин*, были когда-то знаменитыми марками, то есть относились к прагмонимам. Сегодня они – имена нарицательные. В последнее время в Ульяновске из-за высокой популярности местной минеральной воды «*Волжанка*» наметилась тенденция называть *Волжанкой* любую минеральную воду.

Особый интерес представляет вопрос возможности/невозможности перевода на другие языки прагмонимов при импорте/экспорте продукции. Отсутствие непосредственной связи с понятием делает перевод прагмонимов на другие языки принципиально невозможным. Прагмонимы можно отнести к культурным реалиям, а следовательно, к «непереводимому в переводе». Так, например, мы не переводим марку автомобиля *Volkswagen* как «*Народный автомобиль*»\*. Эти названия заимствуются, причем нередко с сохранением оригинальной орфографии. Но основным способом перевода прагмонимов, как, впрочем, всех имен собственных, является транскрипция.

На наш взгляд, не следует относить к прагмонимам различные названия (прозвища) и кодовые названия летательных аппаратов, придуманные в других странах. Так, советский штурмовик времен Великой Отечественной войны, боевой самолёт Ил-2 за его живучесть и боевые характеристики называли в Германии: *Betonflugzeug* (бетонный самолет), *Zementbomber* (цементированный бомбардировщик), *Schlächter* (мясник), *Fleischwolf* (мясорубка), *Eiserner Gustav* (Железный Густав), *Schwarzer Tod* (Чёрная смерть). *Blackjack* – кодовое название НАТО для Ту-160.

Итак, в целях успешной реализации технических продуктов и выразительной профессиональной коммуникации прагмонимы активно используются в научно-популярных текстах по авиации на русском, немецком и английском языках. Основной способ образования прагмонимов в авиационной лексике – метафоризация общеупотребительных названий. Общим для авиационных прагмонимов русского, немецкого и английского языков является то, что у них схожие источники образования: наименования птиц и животных, имена богатырей и мифологических персонажей. В отличие от прагмонимов в лексике других отраслей техники, прагмонимы в авиационной лексике возникают преимущественно на базе аналогии, сходства или сравнения летательного аппарата с птицей.

#### Список литературы

1. **Вертолет Ми 28Н «Ночной охотник»: назначение, характеристики** [Электронный ресурс] // РИА Новости. URL: [http://ria.ru/defense\\_safety/20081226/158157428.html#ixzz3xfy1HGMx](http://ria.ru/defense_safety/20081226/158157428.html#ixzz3xfy1HGMx) (дата обращения: 19.01.2016).
2. **Викинги** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Викинги> (дата обращения: 16.01.2016).
3. **Воронина Н. В.** Новая профессионально-отраслевая лексика в современном русском языке (на материале транспортных наименований): дисс. ... к. филол. н. Пенза, 1992. 212 с.
4. **Гринов С. В.** Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
5. **К-12** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/К-12> (дата обращения: 19.01.2016).
6. **Комарова З. И.** Семантические проблемы русской отраслевой терминологии: дисс. ... д. филол. н. Каменец-Подольский, 1991. 402 с.
7. **Лейчик В. М.** Номенклатура – промежуточное звено между терминами и именами собственными // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1974. С. 13-24.
8. **Нефедова Л. А.** Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. М.: МПГУ, 2012. 100 с.
9. **Нефедова Л. А.** Явление девиации в лексике современного немецкого языка: дисс. ... д. филол. н. М.: МПГУ, 2002. 365 с.
10. **Питоны** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Питоны> (дата обращения: 17.01.2016).
11. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
12. **Самолеты-амфибии Р-50 «Роберт» и «Пони»** [Электронный ресурс] // Uplib.ru библиотека. URL: [http://www.uplib.ru/transport\\_i\\_aviasija/krylja\\_sverhderzhavy/p155.php](http://www.uplib.ru/transport_i_aviasija/krylja_sverhderzhavy/p155.php) (дата обращения: 19.01.2016).
13. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: терминологическая деятельность. М.: Институт этимологии и антропологии РАН, 1993. 288 с.
14. **Татаринов В. А.** Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
15. **Татаринов В. А.** Теория термина: история и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996. 311 с.
16. **Фигон Э. Б.** Системная организация терминологии как лексического пласта (на материале терминов самолетостроения современного немецкого языка): дисс. ... к. филол. н. М., 1974. 173 с.
17. **Шарафудинова Н. С.** Лингвокогнитивные основы научно-технической терминологии. Ульяновск: УлГТУ, 2006. 131 с.
18. **Flieger Revue: Magazin für Luft- und Raumfahrt.** Berlin, 1996. № 2. 66 S.
19. **Flug Revue: Die Luftfahrtzeitschrift.** Stuttgart: Luft- und Raumfahrt der Motorpresse, 1996. № 10. 83 S.
20. **General Dynamics F-16 Fighting Falcon** [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/General\\_Dynamics\\_F-16\\_Fighting\\_Falcon](https://ru.wikipedia.org/wiki/General_Dynamics_F-16_Fighting_Falcon) (дата обращения: 18.01.2016).
21. **Kotik M. G.** Technik-Wörterbuch. Luft- und Raumfahrttechnik: Russisch – Englisch – Deutsch; mit etwa 35000 Wortstellen / zsgest. von M. G. Kotik. 1. Aufl. Berlin: Verl. Technik, 1996. 880 S.
22. **Lockheed C-5 Galaxy** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Lockheed\\_C-5\\_Galaxy](https://ru.wikipedia.org/wiki/Lockheed_C-5_Galaxy) (дата обращения: 17.01.2016).
23. **Lockheed S-3 Viking** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Lockheed\\_S-3\\_Viking](https://ru.wikipedia.org/wiki/Lockheed_S-3_Viking) (дата обращения: 19.01.2016).
24. **Remos G3-Mirage** [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: [http://www.ammanu.edu.jo/wiki1/de/articles/r/e/m/Remos\\_G3-Mirage\\_009e.html](http://www.ammanu.edu.jo/wiki1/de/articles/r/e/m/Remos_G3-Mirage_009e.html) (дата обращения: 18.01.2016).

## PRAGMONYMS IN THE SPECIAL VOCABULARY IN AVIATION (IN THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Sharafutdinova Nasima Saetovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Ulyanovsk State Technical University  
nassima@mail.ru

The article is devoted to the linguistic description of pragmonyms as one of the categories of special lexical units in the structure of a branch vocabulary. By the example of the aviation vocabulary of the Russian, German and English languages the criteria of differentiation of pragmonyms from the terms and identifying names are considered, the types of pragmonyms depending on their basic function are examined, the sources and means of the formation of pragmonyms in the aviation vocabulary of the Russian, German and English languages are studied.

*Key words and phrases:* pragmonym; trade mark; special vocabulary; identifying name; proper name; term.

УДК 8; 81'37:811.11

*В статье рассматриваются лингвистические и экстралингвистические факторы активного использования англоязычных заимствований в современной немецкой авиационной терминосистеме. Изучаются функционирование англо-американизмов в авиационной коммуникации и последствия их активного употребления в немецкой терминосистеме (параллельное употребление немецких и англоязычных терминов, образование гибридных терминов, замена немецких терминов англоязычными заимствованиями).*

*Ключевые слова и фразы:* иноязычное заимствование; англоязычное заимствование; англо-американизмы; авиационная терминосистема; ассимиляция.

**Шарафутдинова Насима Саетовна**, к. филол. н., доцент  
Ульяновский государственный технический университет  
nassima@mail.ru

## АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Иноязычное заимствование – один из способов наименования терминологических понятий, широко обсуждаемых сегодня лингвистами-терминологами. В частности, проблеме увеличения количества англоязычных терминов в немецких отраслевых терминологиях посвящены работы как российских, так и зарубежных ученых, например, О. И. Титковой [7, с. 29], Н. С. Шарафутдиновой [8, с. 107-109], Д. Е. Циммер (D. E. Zimmer) [14, с. 63], К. Мампель (K. Mampell) [12, с. 98]. Между тем, не разрешены вопросы о причинах англоязычных заимствований и об особенностях их ассимиляции в немецком языке техники, чем и объясняется актуальность темы исследования.

Цель нашего исследования – изучить функционирование англоязычных терминов в современных немецкоязычных авиационных текстах.

Материалом для исследования послужили научно-популярные журналы по авиации на немецком языке. Именно на страницах научно-популярных журналов отражается «живая» профессиональная речь: новые термины, в том числе и заимствованные.

Среди процессов, связанных с пополнением словаря немецкой авиационной терминосистемы, заметное место занимает англоязычное заимствование. Под терминосистемой мы понимаем совокупность системно организованных терминов определенной отрасли науки и/или техники, упорядоченных в структуру и функционирующих в профессиональной (отраслевой) коммуникации специалистов.

Иноязычное заимствование имеет лингвистические и экстралингвистические причины. Л. П. Крысин считает, что лингвистические причины вызваны потребностью уточнить соответствующее понятие и разграничить некоторые смысловые оттенки [4, с. 30]. К лингвистическим причинам активного внедрения англо-американизмов в немецкую авиационную терминосистему следует относить языковую точность, языковую вариантность (желание подобрать интернациональный синоним к исконному термину), языковую моду, а также краткость архитектурной структуры термина, т.е. стремление к языковой экономии. Действительно, немецкие термины имеют более длинную структуру, чем соответствующие англо-американизмы. Ср.: *Jet* (англ.) – *Strahlflugzeug* (нем.) – реактивный самолет; *Twinjet* (англ.) – *Zweistrahlf Flugzeug* (нем.) – самолет с двумя реактивными двигателями; *Radome* (англ.) – *Antennenkuppel* (нем.) – носовой обтекатель антенны радиолокатора; *Rainway* (англ.) – *Start- und Landebahn* (нем.) – взлетно-посадочная полоса. Однако, согласно нашим наблюдениям, достаточно короткие и средние по длине немецкие термины тоже могут быть заменены